

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aleksander,* ** brązownik, wyrządził mi wiele złego; odda mu Pan według jego czynów;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aleksander, kowal*. liczne mi zła okazał; odda mu Pan według uczynków jego: ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele złego. Pan mu odpłaci stosownie do jego czynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aleksander, ludwisarz, wyrządził mi wiele zła; niech mu Pan odda według jego uczynków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleksander mosiężnik wiele mi złego pokazał: odda mu Pan według uczynków jego;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele zła: odda mu Pan według jego uczynków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aleksander, kotlarz, wyrządził mi wiele złego; odda mu Pan według uczynków jego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aleksander, ludwisarz, wyrządził mi wiele krzywd. Odda mu Pan według jego uczynków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele złego. Pan mu zapłaci zgodnie z jego uczynkami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Płatnerz Aleksander okazał mi wiele złej woli; odda mu Pan według jego uczynków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Doznałem wiele złego od Aleksandra, znanego ci kotlarza, ale niech mu Bóg za to zapłaci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Brązownik Aleksander wyrządził mi wiele złego; odpłacił mu Pan według jego czynów.

¹⁾ Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn.

²⁾ <x>510 19:33</x>; <x>610 1:20</x>

³⁾ <x>100 3:39</x>; <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>520 2:6</x>

⁴⁾ Przekład w zawężonym znaczeniu. Według etymologii ten grecki rzeczownik oznacza rzemieślnika obrabiającego brąz, spiż. W przekładach polskich nadaje się mu znaczenia: "kotlarz, płatnerz, kowal".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Олександр, коваль, накоїв мені багато лиха; хай віддасть йому Господь за його вчинки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aleksander, który obrabia metal, wiele mi złego okazał; odda mu Pan według jego uczynków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aleksander, brązownik, uczynił mi wiele zła, Pan odpłaci mu według jego czynów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Aleksander, miedziownik, wyrządził mi wiele krzywd – Pan odpłaci mu według jego uczynków –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aleksander, kowal, wyrządził mi wiele złego— Pan go za to ukarze.